

**Павлова Н.И.**

*Саратовский государственный медицинский университет  
им. В.И. Разумовского  
Россия, Саратов*

**ПРИНЦИПЫ АДАПТАЦИИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «РУССКИЙ  
ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ» ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Излагаются принципы адаптации учебного пособия по русскому языку и культуре речи для иностранных студентов-медиков, которые заключаются в его ориентации на целевую аудиторию и уровень ее предварительной языковой подготовки, в прагматизации теоретического материала, во включении конкретных речевых ситуаций в контекст профессии, в постепенном расширении и углублении активного и пассивного запаса норм русского литературного языка, в разработке системы заданий, способствующих их усвоению.

*Ключевые слова: культура речи, адаптация программы, коммуникативная компетентность врача.*

**Pavlova N.I.**

*Saratov State Medical University  
Russia, Saratov*

**THE PRINCIPLES OF TEXTBOOK «RUSSIAN LANGUAGE AND SPEECH  
CULTURE» ADAPTATION FOR FOREIGN STUDENTS OF MEDICAL  
UNIVERSITY**

The principles of adaptation of the textbook «Russian language and speech culture» for foreign medical students are presented. The main ideas are: orientation to the target audience and the level of the preliminary language training; pragmatization of all theoretical material; inclusion of specific speech situations in the context of the future profession; gradual expansion and deepening of the active and passive reserve of the Russian language norms; development of a task's system for learning.

*Keywords: speech culture, adaptation of program, doctor's communicative competence.*

Курс русского языка как иностранного в российском вузе разрабатывается на основе законодательства РФ об образовании, приказов Минобрнауки и методических материалов, предлагаемых профессиональному сообществу головными вузами по поручению конгрессов РОПРЯЛ, результатов заседания совета по русскому языку при Президенте России.

В медицинском вузе дисциплина «Иностранный язык (русский)» относится к базовой части обязательных дисциплин учебного плана по специальностям «Лечебное дело», «Стоматология» и «Фармация», способствует, кроме непосредственной цели обучения русскому языку, формированию общекультурной ком-

петенции, связанной с готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности. Необходимой составляющей коммуникативной компетентности врача является лингвистическая составляющая, и слова В.М.Бехтерева о том, что «если больному после разговора с врачом не стало легче, то это не врач», актуальны как никогда.

Профессия врача лингвоактивная [4], она требует не только знаний норм языка, но и особых коммуникативных умений, направленных на установление контакта с пациентами. Поскольку РКИ в нефилологическом вузе включает в себя разновекторный материал, предназначенный для работы над формированием основ языка и практики речи, необходимой и достаточной для обучения в вузах Российской Федерации и продолжения образования на постдипломном уровне (ординатура, аспирантура) [8], появилась необходимость трансформировать существующие учебные пособия по русскому языку и культуре речи для иностранных граждан и выработать принципы отбора материала как для тех, кто прибыл для обучения из стран ближнего зарубежья, где получил начальную языковую подготовку, но не владеет нормами русского литературного языка в полном объеме, так и для тех, кто приехал из стран дальнего зарубежья, успешно освоил основную и факультативные программы по РКИ и для расширения и углубления знаний, умений, навыков продолжает изучать язык на продвинутом этапе. Таким образом, система подготовки по РКИ, гибко реагируя на коммуникативные потребности обучающихся, предоставляет им возможность постоянно повышать уровень языковой компетенции. Именно поэтому одним из принципов адаптации учебных пособий для иностранных студентов становится ориентация на состав обучающихся и уровень их предварительной языковой подготовки.

Отбор лингводидактического материала с учетом специфики уровня владения иностранным языком – один из важнейших принципов, положенный в основу методики преподавания РКИ. Так, систематизация, методическая интерпретация языкового и речевого материала, которым должны овладеть иностранные студенты-медики, осуществленный В.Б.Куриленко на основе принципов функционально-коммуникативной лингвистики и коммуникативно-деятельностной методики, ориентирован на второй уровень владения русским языком в учебной и социально-профессиональной макросферах и потому основан на медицинской лексике, содержит языковые модели, использование которых позволяет строить предложения, а впоследствии общаться в учебной и социально-профессиональной макросферах [3]. Практическая часть учебного пособия Е.В.Орловой «Русский язык и культура речи для медицинских вузов» включает задания для формирования и развития коммуникативных компетенций на общеупотребительном материале и материале медицинской терминологии, содержит языковые и речевые упражнения и контрольные работы, построенные на медико-биологической лексике [5]. Учебное пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков В.Н. Дьяковой «Диалог врача с больным» содержит материал, необходимый для

практической работы студентов-медиков в клинике и на амбулаторном приеме пациентов. Цель его – помочь студенту научиться вести профессиональный диалог с больным, оформлять результаты расспроса в медицинской карте, работать с этим материалом в условиях стационара [2]. Таким образом, отбор материала должен способствовать решению задач по формированию общепрофессиональных компетенций (ОПК), к которым ФГОС относит и коммуникативные.

Действительно, формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза происходит как на общеупотребительном материале, так и на материале медицинской терминологии [6]. Одна из задач преподавания дисциплины «Иностранный язык (русский)» – научить иностранных студентов-медиков учитывать ситуацию и цель общения и в зависимости от этого употреблять терминологическую, общеупотребительную лексику или сленг. Так, общаясь с коллегами, можно назвать больного гипертонической болезнью *гипертоником*, пациента, у которого обнаружен гепатит В и гепатит С, *бэцэшником*, больного ИБС – *ибээсником*. Однако не каждый пациент останется доволен, если его назовут *гемофиликом*, *диабетиком*, *склеротиком* и пр. В присутствии же администрации больницы, на научной или врачебной конференции подобная лексика совершенно неуместна. Так, в разработанной кафедрой русского и латинского языков Саратовского государственного медицинского университета им. В.И. Разумовского программе, ставшей рабочим учебным пособием, в результате апробации появился словарь, состоящий из слов-синонимов разных функциональных стилей – научного, общелитературного, разговорного. Приведем примеры: *алкогольный делирий* (термин) – *белая горячка* (разг.), *психоз алкогольный* (общелит.); *анемия* (термин) – *малокровие* (разг.); *диссомния*, *инсомния* – *бессонница*; *язвенная болезнь двенадцатиперстной кишки* (термин) – *язва*, *язвенник* (разговорный стиль).

Словарный запас студентов из ближнего зарубежья расширяем и за счет эпонимов – кратких терминов, которые используются наряду с общепринятыми терминами и не несут в себе информации о внутренних признаках описываемого понятия. *Гепатит* (медицинский термин), *болезнь Боткина* (эпоним, общеупотребительная лексика), *желтуха* (разговорный стиль). См. также *синдром Дауна* – *даун*, *слабоумие*. *Базедова болезнь*, *гипертиреоз*, *зоб*.

Широкое распространение в медицине получает и аббревиация (*ДНК*, *СПИД*, *ВОЗ*, *ОРВИ*, *ЗППП* и пр.), обращение к этому явлению языка тоже расширяет активный словарь иностранных студентов, позволяя понимать как устную, так и письменную речь профессионала, усваивать принципы принятого сокращения длинных терминов в профессиональной письменной и устной русской речи.

При формировании лингвистической компетенции иностранных студентов большое внимание уделяется работе с текстами художественной литературы писателей-врачей и врачей, ставших писателями [7]. Произведения А.П. Чехова, В. Вересаева, М.А. Булгакова, Б.Л. Пастернака и др. являются важным источником лингводидактического материала. Максимально приближенные к реальной жизни, произведения о врачах и их пациентах в аудитории студентов-медиков стано-

.....

вятся тем потенциалом, который воспитает будущую Личность, способную видеть и чувствовать прекрасное, и не терять человеческие качества там, где живут страдание и боль, одновременно показывая пример деонтологии в ежедневной практике врача [1]. Так, рассказ М.А. Булгакова «Стальное горло» мы используем и как источник пополнения разностилевой лексики, прежде всего медицинской терминологии (*сиделка, фельдшерница, дифтерийный круп трахеотомия, впрыснуть Лидке камфару* и пр.), учимся описывать симптомы заболевания ребенка и анализируем диалог врача с матерью задыхающейся Лидки, размышляем над тем, какие важные качества врача проявились в молодом докторе во время его первой операции. Предлагаем представить свой первый день в качестве доктора. Именно поэтому включение в пособие текстов М.М.Зощенко, например, «Больные», юмористических статей и рассказов позволяет студентам анализировать ситуации общения, цель использованной авторами арготической лексики, жаргонизмов и просторечных слов.

Материал кафедрального пособия адаптирован для иностранных студентов путем минимизации теоретических сведений, касающихся норм русского литературного языка, функциональных стилей и правил речевого этикета; расширения словарного запаса за счет введения медицинской терминологии и ее функциональной разновидности в разделы «Культура речи», «Стилистика», «Риторика». Не отказываясь от теории, мы стараемся максимально прагматизировать ее, сделать полезной для ежедневного общения в условиях университета и клиники. Так, изучая нормативный компонент культуры русской речи, который способствует усвоению действующих языковых норм и формирует уважительное отношение к языку, мы обращаем внимание студентов на сознательное усвоение норм, желание сделать свою речь правильной, на то, что грамотная речь – наиболее важная составляющая речевой культуры человека. Слова-маркеры, характеризующие людей той или иной профессии, встречаются не только в речи врачей: *катАлог* (библиотекарь), *компАс* (моряк), *Инсульт*, *флюорографИя*, *наркоманИя*, *кОклюш*, *рЕфлюкс* (медицинские работники). Однако это не может стать нормой, как не может быть принято за образец произнесение слова *диабЭт* одним из известнейших эндокринологов. Врач должен знать, как произносить слова типа *включИм*, *звонИт*, *обеспЕчение*, *запломбирУю*, *кровоточАт*, *кАшлянуть*, *квартАл*, *инсУльт*, *новорождЁнный*. Врач не может нарушать морфологические и лексические нормы и позволять себе обратиться к пациенту с такими формами слов, как *ляжь*, *ложи*, *поклади вещи на стул*, *одень очки*, *едь на исследование*, *скоро выздоровИшь*, *заболел в двухтысячна девятом году*, *облокотитесь спиной* и пр. Чтобы не оказаться в ситуации героев М.М. Зощенко из рассказа «Кочерга», предлагаем обратить внимание на принципы образования форм существительных родительного падежа множественного числа. Ярким критерием языковой личности является грамотное употребление в речи числительных, поэтому и здесь та же методика: показываем принципы образования порядковых числительных, обозначающих даты (склоняются как прилагательные, изменяются по родам, числам и падежам,

при этом неизменным остается сочетание *две тысячи*), количественных (в случае затруднения подставляем вместо второй части сложного числительного, оканчивающегося на *-сот*, слово того же склонения *нота*) и собирательных числительных.

Работая над медицинской документацией, врач должен помнить о соблюдении морфологических норм, связанных со склонением фамилий. По аналогии, например, с фамилиями, часто звучащими в СМИ, предлагаем запомнить: с *Леонидом Рошалем*, *Иваном Ургантом*, без *Лео Бокерии*, к *Юрию Башмету*, с *Еленой Соловей*, *Валентиной Матвиенко*. Выводы закрепляем на занятии, посвященном изучению паспортных данных больного. Письменная коммуникация требует от любого специалиста умений правильно строить предложения с однородными членами, деепричастными и причастными оборотами и пр. С этой целью мы подбираем дидактический материал, анализируя который студенты без углубления в теорию усваивают нормы построения предложений.

Приведем примеры ошибок в предложениях: *Во избежании падения держитесь за поручни. Поликлиника работает согласно установленного расписания. По приезде (по прилету, по прибытию) в Россию необходимо обратиться в миграционную службу. Приехав с Москвы (с Казахстана), он сразу пошел в институт. Не только врач, а также медицинские сестры подвержены риску заражения от температурающих больных. В Саратове создан штаб по профилактике и борьбе с птичьим гриппом. Ему необходимо сходить с проверкой в поликлинику, станция, вокзал. Существительные мужского, женского и среднего родов склоняются по падежам. Обработав статистические данные, врачам стали понятны многие причины эпидемии. Не дозвонившись, было отправлено сообщение.*

На продвинутом уровне изучения языка и культуры речи мы предлагаем иностранным студентам-медикам обратиться к наиболее сложному явлению в лексике-паронимии. Чтобы избежать ошибок в употреблении слов, близких по звучанию, но различающихся по значению, дается лексический минимум паронимов, включенных в словосочетание. Запоминанию значения паронимов способствует и подбор синонимов. *Представить себе (вообразить) – предоставить (дать) слово, отпуск, общежитие; бедственное (тяжелое) положение – бедный (скудный) запас слов; благодарный человек – благодарственное письмо; благотворный (полезный) напиток – благотворительный фонд; вдох глубокий (вдыхание) – вздох усиленный вдох и выдох; восполнить (возместить) недостаток знаний – дополнить (добавить новое) к сказанному, памятный человек (обладающий хорошей памятью) – памятный (день, случай), эффективные (действенные, результативные) методы – эффективное (производящее впечатление) платье и т.д.*

Таким образом, адаптация материала, предназначенного для освоения иностранными студентами, заключается в его ориентации на целевую аудиторию и уровень ее предварительной языковой подготовки, в прагматизации теоретического материала, во включении конкретных речевых ситуаций в контекст профессии, в постепенном расширении и углублении активного и пассивного запаса

норм русского литературного языка, в разработке системы заданий, способствующих их запоминанию.

*Литература:*

1. Даурова, А., Павлова, Н.И., Прокофьева, Л.П. Культура речи врача в русской литературе. Размышления по произведению Н.А. Тэффи «Доктор Коробка»/ А. Даурова, Н.И. Павлова, Л.П. Прокофьева // Духовные ценности и нравственный опыт русской литературы в контексте третьего тысячелетия. – Уфа: Изд-во УГНТУ, 2016. – С. 50-52.

2. Дьякова, В.Н. Диалог врача с больным. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В.Н. Дьякова. – СПб.: Златоуст, 2002. – 232 с.

3. Куриленко, В.Б. Говорим о медицине по-русски (II сертификационный уровень владения русским языком как иностранным в учебной и социально-профессиональной макросферах): учебник / В.Б.Куриленко [и др.]. – М: Флинта: Наука, 2017. – 392 с.

4. Орлова, Е.В. Нужен ли врачу русский язык? / Е.В. Орлова // Мир русского слова. – 2012. – №1. – С. 31-35.

5. Орлова, Е.В. Русский язык и культура речи для медицинских вузов / Е.В. Орлова. – Р/на Д: Феникс, 2011. – 462 с.

6. Орлова, Е.В. Формирование лингвистической компетенции у студентов медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи / Е.В. Орлова // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2013. – №3. – С. 83-89.

7. Павлова, Н.И., Давлатова, М.М. Эстетический и прагматический потенциал художественного текста на занятиях по курсу «Профессиональная коммуникация» в медицинском вузе / Н. И. Павлова, М.М. Давлатова // Русский язык как иностранный: проблемы функционирования и методики преподавания на современном этапе: Материалы V Международной научно-практической конференции. – Пенза, 2018.

8. Прокофьева, Л.П. Задания для самостоятельной работы по курсу «Иностранный язык (русский язык как иностранный)»: для студентов, владеющих языком на уровне В1: практикум по разделам «Культура русской речи. Стилистика. Риторика» для иностранных студентов вузов РФ / Л.П. Прокофьева, Н.И. Павлова, Т.В. Салашник, И.В. Соловьева. – Саратов: Изд-во Саратов. гос. мед. ун-та, 2015. – 72 с.